

Io dico che fra voi potenti dei

Michelangelo Buonarroti (1475-1564)

Arcadelt, Jacques (c.1507-1568)

Il primo libro di madrigali d'Arcadelt à 4 voci (Venice, 1539)

5

Cantus
Io di-co che fra voi po-ten-ti de - - i Con - vien ch'o-

Altus
Io di-co che fra voi po-ten-ti de - - i Con - vien ch'o-

Tenor
Io di-co che fra voi po-ten-ti de - - i Con-vien ch'o-

Bassus
Io di-co che fra voi po-ten-ti de - - i Con - vien ch'o-

10

gni ri-ve - ro si _____ sop - por - ti, Poi che sa - re - te mor-ti Di mil-le in-

gni ri-ve - ro si sop - por - - - ti, Poi che sa - re - te mor-ti Di mil-le in-

gni ri-ve - ro si _____ sop - por - - - ti, Poi che sa - re - te mor - ti

gni ri-ve - ro si sop - por - - - ti, Poi che sa-re-te mor-ti Di

15

giu-rie e tor - ti A - man - do te co-me or di lei tu ar - di Far ne _____

giu-rie e tor - ti A - man - do te co-me or di lei tu ar - - di Far

Di mil-le in-giu-rie e tor - ti A-man-do te co-me or di lei tu ar - - di Far

mil-le in-giu-rie e tor - ti A - man - do te co-me or di lei tu ar - - di Far

20 25

po - trai giu - sta-men-te ven - det - ta. Ahi - mè, ahi - mè las - so chi pur trop-po a-
 ne po - trai giu - sta-men-te ven - det-ta. Ahi - mè, ahi - mè las - so, ahi - mè, chi pur trop-po a-
 ne po-trai giu - sta-men-te ven - det-ta. Ahi - mè, ahi - mè las - so, ahi - mè chi pur trop-po a-
 ne po-trai giu - sta-men-te ven - det - ta. Ahi - mè, ahi - mè las - so ahi - mè, chi pur trop-po a-

30

spet-ta Chi giun-ge a suoi con - for - ti tan - to tar - di An - cor se ben ri - guar -
 spet-ta Chi giun-ge a suoi con - for - ti tan-to tar - di An-cor se ben, An-cor se ben ri-guar -
 spet-ta Chi giun-ge a suoi con - for - ti tan-to tar - di An-cor se ben ri-guar-di, An-cor se
 spet-ta Chi giun-ge a suoi con - for - ti tan-to tar - di An-cor se ben ri - guar -

35

- di Un ge-ne - ro-so al-te-ro e no-bil co - re Per-don e por-ta a chi
 - di Un ge-ne - ro-so al-te-ro e no - bil co - re Per-don e por-ta a chi, Per-don e por - ta a
 ben ri-guar - di Un ge-ne - ro-so al-te - ro e no - bil co - re Per-don e por-ta a chi l'of -
 di Un ge-ne - ro-so al-te-ro e no-bil co - re Per-don e por-ta a chi, Per-don e por-ta a

40

l'of-fen-de a - mo - re, Per-don e por-ta a chi l'of-fen-de a - mo - re.

- chi l'of - fen-de a - mo - re, Per-don e por-ta a chi, Per-don e por-ta a chi l'of - fen-de a - mo - re.

- fen - de a - mo - re, Per-don e por-ta a chi l'of - fen - de a - mo - re.

chi l'of - fen-de a - mor' Per - don e por-ta a chi, Per-don e por-ta a chi l'of - fen-de a - mo - re.

Michelangelo:

Io dico che fra voi potenti dei
convien ch'ogni rivero si sopporti!

Il Fiorentino:

poi che sarete morti
di mille ingiurie e torti
amando te com' or di lei tu ardi
far ne potrai giustamente vendetta.

Michelangelo:

Ahimè lasso chi pur tropp' aspetta
chi giunge a suoi conforti tanto tardi
ancor se ben riguardi
un generoso alter' e nobil core
perdon' e porta a chi l'offende amore.

Michelangelo Buonarroti (1475-1564)

Michelangelo:

O'er us, I think, divities on high!
Impendeth every shameful overthrow!

Florentine exile:

Albeit thou underlie
A thousand deaths of injury and woe,
A period will be,
When loved by her as she is loved by thee,
Thou mayest the sweet of lawful vengeance know.

Michelangelo:

Alas! For aye aweary doth be dwell,
Who waiteth for his comfort coming slow,
And perfect truth to tell,
A generous heart, of proud nobility,
Forgiveth, and doth love its enemy.

William Wells Newell (1839-1907)